

Bảo hành của Porsche dành cho xe điện (Battery Electric Vehicles - BEV)

Porsche warranty for battery electric vehicles (Battery Electric Vehicles - BEV)

Công ty TNHH Xe Hơi Tối Thượng, địa chỉ Tầng 10, Phòng số 1&2, Phú Mỹ Hưng Tower, Số 8 Hoàng Văn Thái, Phường Tân Mỹ, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam (bên bảo hành) cấp cho khách hàng (bên được bảo hành) chế độ bảo hành xe mới 03 năm (bảo hành) cho xe thuần điện hoàn toàn mới (xe mới) được bán và giao trong khu vực Việt Nam theo các điều kiện sau đối với tất cả các lỗi vật liệu và lắp ráp. Bảo hành chỉ áp dụng cho xe thuần điện (BEV), nhưng không áp dụng cho xe điện plug-in hybrid (PHEVs).

The Ultimate Cars Company Ltd. address 10th floor Unit 1&2, Phu My Hung Tower, 8 Hoang Van Thai Street, Tan My Ward, HCMC, Vietnam (warrantor) grants the customer (warranty) a three-year new vehicle warranty (warranty) for brand-new battery electric vehicles (new vehicles) sold and delivered within Vietnam region in accordance with the following conditions with regard to all defects in materials and workmanship. The warranty only applies to all-electric vehicles (BEVs), but not to plug-in hybrid electric vehicles (PHEVs).

Trong trường hợp lỗi sơn và lỗi rỉ (gi) sét trên thân vỏ, chế độ bảo hành dài hạn Thân Vỏ và Màu Sơn dành cho xe mới của Porsche được liệt kê dưới đây sẽ được áp dụng.

In the event of paint defects and corrosion, the Porsche paint and long-term warranty for new vehicles listed below applies.

Quyền lợi dành cho Bên được Bảo hành dưới chế độ bảo hành này được áp dụng đồng thời với quyền hợp pháp của họ trong trường hợp xảy ra lỗi của xe mới. Bên được Bảo hành có thể yêu cầu các quyền hợp pháp của mình miễn phí. Các quyền hợp pháp này không bị hạn chế bởi chế độ bảo hành, bất kể yêu cầu bảo hành có xảy ra hay không và Bên được Bảo hành có sử dụng bảo hành hay không.

The rights granted to the warranty by this warranty apply in addition to his statutory rights in the event of defects of the new vehicle. The warranty may claim the statutory rights free of charge. They are not restricted by the warranty, regardless of whether the warranty claim occurs and whether the warranty makes use of the warranty.

1. Phạm vi địa lý

Geographic Scope

Các yêu cầu theo bảo hành này có thể được thực hiện trên toàn cầu, nhưng chỉ tại các đại lý được ủy quyền.

Claims under this warranty may be made worldwide, but only at authorised dealers.

2. Thời hạn bảo hành

Warranty Period

- 2.1. Thời hạn bảo hành bắt đầu từ ngày bên bảo hành hoặc đại lý ủy quyền giao xe mới cho bên được bảo hành hoặc ngày đăng ký xe đầu tiên. Không kể đến điều khoản này, thời hạn bảo hành sẽ bắt đầu khi đại lý ủy quyền bàn giao, sử dụng hoặc đăng ký đối với xe mới. Đại lý ủy quyền sẽ ghi rõ ngày bắt đầu của thời hạn bảo hành trong Sổ Bảo hành và Bảo dưỡng.

The warranty period begins on the earlier of the date of delivery of the new vehicle by the warrantor or an authorised dealer to the warrantee or the date of initial registration. Irrespective of this, the warranty period shall commence when an authorised dealer delivers, uses or registers the new vehicle. The authorised dealer shall record the date of commencement of the period in the warranty and maintenance booklet.

- 2.2. Thời gian bảo hành đối với hư hỏng của pin điện áp cao trên xe kết thúc sau 08 năm hoặc khi xe đã di chuyển được 160.000 km (tùy điều kiện nào đến trước). Đối với những hư hỏng khác, thời gian bảo hành là 03 năm, không giới hạn về quãng đường di chuyển.

The warranty period for defects in the vehicle's high-voltage battery ends after eight years or when the vehicle's mileage exceeds 160,000 km (whichever comes first). For all other defects, the warranty period is three years, regardless of the mileage.

3. Điều kiện tiên quyết đối với yêu cầu bảo hành

Prerequisites for the Warranty Claim

- 3.1. Chế độ bảo hành chỉ áp dụng cho những phương tiện được di chuyển hợp pháp trên đường.

The warranty only applies to vehicles if and as long as they are considered road-legal.

- 3.2. Một yêu cầu bảo hành chỉ hợp lệ nếu trong thời gian bảo hành, tất cả công việc bảo dưỡng được thực hiện theo thông số kỹ thuật trên màn hình hiển thị khoảng thời gian bảo dưỡng của xe. Sai lệch so với thông số kỹ thuật là vô hại, với điều kiện là sai lệch so với việc bảo dưỡng theo quy định về thời gian là không quá một tháng và về quãng đường xe đi được không vượt quá 1.000 km. Trong trường hợp có sai lệch lớn hơn, Bên bảo hành sẽ được miễn trừ nghĩa vụ bảo hành của mình, trừ khi Bên được bảo hành chứng minh rằng việc không tuân thủ các thông số kỹ thuật này không phải là nguyên nhân dẫn đến yêu cầu bảo hành.

A claim under the warranty is only valid if during the warranty period all service interval work is carried out according to the specifications of the service interval display of the vehicle. A deviation

from the specifications is harmless, provided that the deviation from the specified service intervals in terms of time does not exceed one month and in terms of the mileage of the vehicle does not exceed 1,000 km. In the event of a greater deviation, the warrantor shall be released from its obligations under the warranty, unless the warrantee proves that non-compliance with these specifications did not cause the warranty claim.

4. Hiệu lực của Yêu cầu Bảo hành **Validity of the Warranty Claim**

- 4.1. Theo các quy định sau đây trong Mục 4.3 đến 4.6, yêu cầu bảo hành sẽ được coi là tồn tại trong trường hợp phát sinh bất kỳ lỗi nào của xe. Bao gồm cả hiện tượng tiêu hao dung lượng quá mức đối với pin điện áp cao theo Mục 4.2.

Subject to the following provisions in Sections 4.3 to 4.6, a warranty claim shall be deemed to exist in the event of any defect in the vehicle. This also includes excessive loss of capacity of the high-voltage battery in accordance with Section 4.2.

- 4.2. Giống như bất kỳ loại pin lithium-ion nào, pin điện áp cao là đối tượng phải chịu quá trình lão hóa và hao mòn do vật lý và hóa học gây ra trong suốt vòng đời của pin. Nếu một phép đo dung lượng được thực hiện bởi một đại lý được ủy quyền trong thời hạn bảo hành cho thấy dung lượng thực của pin tại thời điểm được chỉ định bên dưới nhỏ hơn giá trị phần trăm (giá trị bảo hành) được chỉ định như sau, thì tỷ lệ giảm xuống dưới giá trị bảo hành tương ứng sẽ được coi là tổn thất quá mức công suất theo nghĩa của các điều kiện bảo hành này:

Like any lithium-ion battery, the high-voltage battery is subject to a physically and chemically induced aging and wear process over its life. If a capacity measurement performed by an authorised dealer within the warranty period shows that the net battery capacity at the time specified below is less than the percentage values (warranty values) specified as follows, the proportion falling below the respective warranty value constitutes an excessive loss of capacity within the meaning of these warranty conditions:

- 80% dung lượng thực tế: trong khoảng thời gian ba năm, hoặc khoảng thời gian mà quãng đường di chuyển của xe không vượt quá 60.000 km kể từ thời điểm bàn giao xe ban đầu hoặc đăng ký ban đầu;
80 % of the net battery capacity within three years or up to 60,000 km mileage after initial delivery or initial registration;

- 70% dung lượng thực tế: trong khoảng thời gian tám năm, hoặc khoảng thời gian mà quãng đường di chuyển của xe không vượt quá 160.000 km, kể từ thời điểm bàn giao xe ban đầu hoặc đăng ký ban đầu.
70 % of the net battery capacity within eight years or up to 160,000 km mileage after initial delivery or initial registration.

4.3. Dịch vụ bảo hành sẽ không được áp dụng trong những trường hợp hư hỏng gây ra bởi một trong các sự việc sau đây:

A warranty service is excluded if the defect has been caused by one of the following events:

- phương tiện đã được sửa chữa không đúng cách, bảo trì không đúng cách, bảo dưỡng không đúng cách, trừ khi những việc này đã được thực hiện thuộc dịch vụ bảo hành được thực hiện bởi Đại lý ủy quyền, hoặc
the vehicle has been previously improperly repaired, improperly maintained or improperly serviced, unless this has been done as a warranty service by an authorised dealer; or
- hướng dẫn vận hành, xử lý và chăm sóc phương tiện do hướng dẫn vận hành trong phiên bản mới nhất được thông báo cho Bên được bảo hành không được tuân thủ, hoặc
the instructions for the operation, handling and care of the vehicle, which result from the operating instructions in the latest version communicated to the warrantee, have not been followed; or
- phụ tùng đã được lắp ráp hoặc lắp đặt mà việc sử dụng chưa được phê duyệt bởi Dr. Ing. h.c. F. Porsche AG, hoặc đã được sửa đổi theo cách không được phê duyệt bởi Dr. Ing. h.c. F. Porsche AG (ví dụ: Sự cân chỉnh động cơ), trừ khi Bên được bảo hành có thể chứng minh rằng các linh kiện không được phê duyệt có chất lượng tương đương với các bộ phận ban đầu và việc sử dụng chúng cũng như những điều chỉnh khác không được phê duyệt đối với xe không phải là nguyên nhân gây ra khiếm khuyết đã phát sinh; hoặc
parts have been fitted or installed in the vehicle whose use has not been approved by the Dr. Ing. h.c. F. Porsche AG, or the vehicle has been modified in a way not approved by the Dr. Ing. h.c. F. Porsche AG (e.g. tuning), unless the warrantee can prove that the non-approved parts are of equivalent quality to the original parts and that neither their use nor the other non-approved modification to the vehicle is the cause of the defect that has arisen; or
- Phương tiện được xử lý không đúng cách hoặc sử dụng quá mức, chẳng hạn như chạy quá tải động cơ; hoặc
the vehicle has been improperly handled or overused, such as overloading of the vehicle; or

- xe bị gây hư hỏng bởi các tác nhân bên ngoài (ví dụ tai nạn, mưa đá, lũ lụt, động vật cắn), hoặc
the vehicle has been damaged by external causes or influences (e.g. accident, hail, flooding, animal bite); or
- Bên được Bảo hành đã không thông báo về lỗi ngay lập tức, hoặc
the warrantee has not reported a defect immediately; or
- Bên được Bảo hành đã không ngay lập tức tạo cơ hội cho việc sửa chữa hư hỏng
the warrantee has not immediately given the opportunity to remedy the defect.

4.4. Trong trường hợp hư hỏng của pin điện áp cao, dịch vụ bảo hành cũng bị loại trừ nếu hư hỏng bị gây ra bởi nguyên nhân:

In the event of a defect in the high-voltage battery, warranty service is also excluded if the defect has been caused by:

- Pin điện áp cao đã được tháo hoàn toàn khỏi phương tiện, bị mở không đúng cách hoặc không còn hoạt động riêng rẽ với phương tiện; hoặc
the high-voltage battery has been permanently removed from the vehicle, improperly opened or operated independently of the vehicle; or
- Pin điện áp cao đã tiếp xúc trực tiếp với lửa; hoặc
the high-voltage battery has come into direct contact with open fire; or Pin điện áp cao đã được rửa bằng vòi phun áp lực cao hoặc chất tẩy rửa dạng hơi nước hoặc sử dụng dung dịch cường độ mạnh;
the high-voltage battery is cleaned with high-pressure or steam jet cleaners or aggressive liquids have been applied.

4.5. Hao mòn tự nhiên, tức là sự hao mòn bình thường của phương tiện mà không phải do lỗi về vật liệu hoặc chất lượng lắp ráp, và thiệt hại phát sinh do sự hao mòn tự nhiên thì không được bảo hành. Điều này cũng áp dụng cho hiện tượng giảm dung lượng của pin điện áp cao, mà đây là đặc điểm của pin lithium-ion, đối tượng phải chịu quá trình lão hóa và hao mòn gây ra bởi các yếu tố vật lý và hóa học trong suốt vòng đời của pin tùy thuộc vào hành vi sử dụng và điều kiện môi trường.

Natural abrasion, i.e. normal wear and tear of the vehicle that is not caused by defects in materials or workmanship, and consequential damage due to natural abrasion are not covered by the warranty.

This also applies to a reduced capacity of the high-voltage battery, which, like any lithium-ion battery, is subject to a physically and chemically induced aging and wear process over its life depending on usage behaviour and environmental conditions.

- 4.6. Việc sửa đổi thân xe và phụ tùng từ bên thứ ba, hoặc việc tháo lắp được thực hiện bởi bên thứ ba cũng không được bảo hành. Chính sách tương tự áp dụng với các phụ kiện đã không được lắp đặt và/hoặc cung cấp từ nhà máy.

Third-party body-modification and -parts, third-party installations and third-party removals are not covered by the warranty. The same applies to accessories that were not installed and/or supplied at the factory.

5. Các dịch vụ trong trường hợp có Yêu cầu bảo hành

Services in the Event of a Warranty Claim

- 5.1. Trong trường hợp có yêu cầu bảo hành, Bên được bảo hành sẽ được đại lý ủy quyền khắc phục lỗi miễn phí (sửa chữa). Đối với hiện tượng giảm dung lượng pin quá mức sẽ khắc phục miễn phí cho khách hàng để đảm bảo dung lượng bình có thể đạt được giá trị bảo hành cho phép tại thời điểm đó. Ví dụ: Nếu dung lượng thực của ắc quy vẫn còn 65 % đối với một chiếc xe đã 7 năm tuổi và đã đi được 100.000 km, thì dung lượng thực của ắc quy phải đạt được là 70 % như một phần của quá trình khắc phục lỗi.

In the event of a warranty claim, the warrantee shall have the defect remedied free of charge by an authorised dealer (rectification). In the event of an excessive loss of capacity, this will be remedied free of charge for the customer in such a way that the respective warranty value is reached again.

Example: If the net battery capacity is still 65 % for a vehicle seven years old and with a mileage of 100,000 km, then a net battery capacity of 70 % must be achieved as part of the defect rectification.

- 5.2. Trong phạm vi sửa chữa, Bên Bảo hành có thể, tùy ý, thực hiện thay thế hoặc sửa chữa phụ tùng hư hỏng. Phụ tùng được lắp đặt hoặc sửa chữa trong phạm vi sửa chữa hư hỏng sẽ được bảo hành cho đến hết thời hạn bảo hành của Porsche dành cho xe điện (Battery Electric Vehicles - BEV). Phụ tùng cũ được tháo ra trong phạm vi sửa chữa sẽ trở thành tài sản của Bên Bảo hành theo một thỏa thuận khác trong yêu cầu sửa chữa cụ thể.

Within the scope of rectification, the warrantor may, at his own discretion, either replace or repair defective parts. The parts installed or repaired within the scope of the rectification of defects shall be covered accordingly under the warranty until the end of the period of the Porsche warranty for battery electric vehicles (Battery Electric Vehicles - BEV). The old parts removed within the scope of the rectification shall become the property of the warrantor subject to a deviating agreement in the specific workshop order.

- 5.3. Chế độ bảo hành không cung cấp cho Bên được Bảo hành quyền yêu cầu vượt quá phạm vi sửa chữa đối với Bên Bảo hành. Cụ thể, chế độ bảo hành không bao gồm yêu cầu cung cấp một xe không có lỗi thay thế (xe thay thế). Bảo hành không bao gồm các yêu cầu bồi thường, ví dụ: đối với việc cung cấp một chiếc xe cho mượn, đối với các thiệt hại, đối với việc bồi hoàn các chi phí không đáng kể hoặc do mất giá trị sử dụng. Điều này cũng áp dụng nếu một lỗi cuối cùng không thể được khắc phục bằng cách sửa chữa.

The warranty does not grant the warrantee any claims against the warrantor beyond rectification. In particular, the warranty does not cover claims for delivery of a defect-free vehicle (replacement delivery). The same applies to claims for compensation, e.g. for the provision of a loaner vehicle, for damages, for reimbursement of futile expenses or for loss of use. This also applies if a defect cannot finally be remedied by rectification.

- 5.4. Các khiếu nại dựa trên hành vi cố ý hoặc cực kỳ cẩu thả của bên bảo hành, người đại diện hợp pháp hoặc đại diện của họ và các khiếu nại dựa trên thương tích về tính mạng, chân tay hoặc sức khỏe sẽ không bị ảnh hưởng bởi các giới hạn nêu trong Phần 5.3

Claims based on intentional or grossly negligent conduct by the warrantor, its legal representatives or its vicarious agents and claims based on injury to life, limb or health shall remain unaffected by the limitations set out in Section 5.3.

6. Xử lý Yêu cầu Bảo hành

Processing of the Warranty Claim

- 6.1. Để tránh phát sinh thêm thiệt hại, Bên được Bảo hành có trách nhiệm phải thông báo cho Đại lý ủy quyền về hư hỏng để có thể ghi nhận ngay khi xảy ra lần đầu tiên, yêu cầu đại lý ủy quyền ghi nhận hư hỏng và cung cấp thông tin cần thiết, cũng như và thực hiện các thao tác để xe có thể sẵn sàng cho đại lý được ủy quyền có thể ghi nhận sự việc và sửa chữa lỗi.

In order to avoid any consequential damage, the warrantee is obliged to notify an authorised dealer of a defect immediately after it first occurs, to have the authorised dealer record the defect and provide all necessary information, and to make the vehicle available to the authorised dealer for the recording and repair of the defect.

- 6.2. Nếu phương tiện không thể vận hành được do hư hỏng, Bên được Bảo hành có trách nhiệm liên hệ với Đại lý ủy quyền gần nhất. Công ty này sẽ quyết định việc sửa chữa cần thiết sẽ được thực hiện tại chỗ hay tại xưởng sửa chữa của họ. Những yêu cầu bồi hoàn thuộc Dịch vụ Hỗ Trợ Lưu Động của Porsche (Porsche Assistance) không bị ảnh hưởng bởi quy định này.

If the vehicle becomes inoperable due to a defect, the warrantee is obliged to contact the nearest authorised dealer. This company will decide whether the necessary work is to be carried out on site or in its workshop. Possible claims by the warrantee under Porsche Assistance remain unaffected by this.

- 6.3. Trong trường hợp lịch sử bảo dưỡng của xe không thể truy soát được trên hệ thống, Bên được Bảo hành phải chứng minh được tất cả công việc bảo dưỡng định kỳ đã được thực hiện tuân thủ theo Mục 3.2 bằng cách cung cấp ghi nhận về việc thực hiện bảo dưỡng đầy đủ thông qua Sổ bảo hành và bảo dưỡng hoặc các hóa đơn dịch vụ tương ứng.

In the case of vehicles whose maintenance history cannot be digitally traced, the warrantee must prove that all service interval work has been carried out in accordance with Section 3.2 by submitting the fully completed service record in the warranty and maintenance booklet or corresponding workshop invoices.

7. Chuyển giao Bảo hành

Transfer of the Warranty

Trong trường hợp mua bán phương tiện, bên bảo hành đồng ý với sự chuyển nhượng của hợp đồng bảo hành bởi bên mua mới. Bên mua mới thay thế cho bên được bảo hành và chấp nhận bảo hành trong phạm vi và thời hạn bảo hành còn lại hiện có tại thời điểm giả định.

In the event of the sale of the vehicle, the warrantor agrees to the assumption of the warranty contract by the new purchaser. The new purchaser takes the place of the warrantee and assumes the warranty to the extent and with the remaining warranty period existing at the time of the assumption.

8. Giới hạn

Limitation

Yêu cầu của bên được bảo hành theo bảo hành sẽ hết hạn sau sáu tháng kể từ khi nhận được thông báo yêu cầu của bên bảo hành hoặc của đại lý được ủy quyền (ngày sớm hơn được áp dụng), nhưng không muộn hơn sáu tháng sau khi hết thời hạn bảo hành, theo đó thông báo khiếu nại không đình chỉ thời hạn giới hạn.

The warrantee's claims under the warranty expire six months after receipt of the notice of claim by the warrantor or by an authorised dealer (the earlier date applies), but no later than six months after the expiry of the warranty period, whereby the notice of claim does not suspend the limitation period.

9. Điều khoản cuối cùng

Final Provisions

Việc bảo hành và việc giải thích nội dung bảo hành sẽ được điều chỉnh bởi luật pháp ở nơi có văn phòng đã đăng ký của bên bảo hành, loại trừ các quy định tư pháp quốc tế và Công ước Liên hợp quốc về Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế (CISG).

The warranty and its interpretation shall be governed by the law of the registered office of the warrantor to the exclusion of the provisions of private international law and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

Chế độ Bảo Hành Dài hạn Thân Vỏ và Màu Sơn dành cho xe mới

Porsche Paint and Long-term Warranty for New Vehicles

Bên Bảo hành đảm bảo về chất lượng đối với thân vỏ xe như sau

In addition, the warrantor assumes the following liability with regard to the body

- Chế độ bảo hành 03 năm đối với lỗi trong quá trình sơn (Bảo hành sơn) và
a three-year warranty against defects in the paintwork (paint warranty) and
- Chế độ bảo hành 12 năm đối với hiện tượng rỉ (gi) sét thân vỏ (Bảo hành dài hạn).
a twelve-year warranty against corrosion (long-term warranty).

Rỉ (gi) sét thân vỏ thuộc Chế độ Bảo Hành Thân Vỏ và Màu Sơn được hiểu là việc thủng lỗ trên tấm kim loại trên thân vỏ và phát tác từ bên trong (khoang) ra bên ngoài.

A corrosion in the sense of the paint and long-term warranty is a sheet metal perforation on the body that has progressed from the inside (cavity) to the outside.

Ngoài thời hạn bảo hành, tất cả các điều khoản của Chế độ Bảo Hành của Porsche đối với xe mới, trong phạm vi áp dụng liên quan đến nội dung, sẽ áp dụng đối với những sửa đổi phù hợp với bảo hành về thân vỏ và màu sơn.

With the exception of the warranty period, all provisions of the Porsche warranty for new vehicles, insofar as applicable in terms of content, shall apply mutatis mutandis to the paint and long-term warranty.